

41995A1127(03)

C 316/49

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

27.11.1995

### **Euroopa Liidu lepingu artikli k.3 alusel koostatud Euroopa Ühenduste finantshuvide kaitse KONVENTSIOON**

Käesoleva konventsiooni KÕRGED OSALISED, Euroopa Liidu liikmesriigid,

VIIDATES Euroopa Liidu Nõukogu 26. juuli 1995. aasta aktile;

SOOVIDES tagada, et nende kriminaalõigusnormid aitavad tõhusalt kaitsta Euroopa ühenduste finantshuve;

MÄRKIDES, et paljudel juhtudel ei piirdu ühenduse tulused ja kulusid mõjutavad pettused ühe riigiga ja et tihtipeale panevad neid toime organiseeritud kuritegelikud võrgustikud;

OLLES VEENDUNUD, et Euroopa ühenduste finantshuvide kaitseks on vaja neid huve kahjustavate pettuste suhtes algatada kriminaalmenetlus ja et seetõttu on vaja vastu võtta selliste pettuste ühine määratlus;

OLLES VEENDUNUD, et selliste pettuste puhul tuleb kohaldada tõhusaid, proportsionaalseid ja hoiatavaid kriminaalkaristusi, ilma et see piiraks asjakohastel juhtudel muude karistuste kohaldamist, ja et vähemalt rasketel juhtudel on vaja selliste pettuste eest karistada vabadusekaotusega, millele võib järgneda väljaandmine;

TÕDEDES, et äriühingud etendavad tähtsat rolli Euroopa ühenduste rahastatavates valdkondades ja et asjakohastel juhtudel ei tohiks äriühingus otsustusõigusega isikud pääseda kriminaalvastutusest;

OLLES OTSUSTANUD koos võidelda Euroopa ühenduste finantshuve kahjustavate pettuste vastu, võttes kohustusi, mis on seotud kohtualluvuse, väljaandmise ja vastastikuse koostööga,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### *Artikkel 1*

— teabe varjamisega, rikkudes teatavat kohustust, ja millel on samasugused tagajärjed kui eespool märgitud juhul,

#### **Üldsätted**

— selliste vahendite väärkasutusega ehk nende kasutamiseiga muuks kui algselt ettenähtud otstarbeks;

1. Käesolevas konventsioonis tähendab Euroopa ühenduste finantshuve kahjustav pettus:

a) kulude puhul tahtlikku tegevust või tegevusetust, mis on seotud:

— valede, ebatäpsete või mittetäielike aruannete või dokumentide kasutamise või esitamisega, mille tagajärjel väärtalt eraldatakse või hoitakse vahendeid, mis sisalduvad Euroopa ühenduste üldeelarves või Euroopa ühenduste või nende nimel hallatavates eelarvetes,

b) tulude puhul tahtlikku tegevust või tegevusetust, mis on seotud:

— valede, ebatäpsete või mittetäielike aruannete või dokumentide kasutamise või esitamisega, mille tagajärjel õigusvastaselt vähendatakse vahendeid, mis sisalduvad Euroopa ühenduste üldeelarves või Euroopa ühenduste või nende nimel hallatavates eelarvetes,

- teabe varjamisega, rikkudes teatavat kohustust, ja millel on samasugused tagajärjed kui eespool märgitud juhul,
- õiguspäraselt saadud hüve väärkasutusega, millel on samasugused tagajärjed kui eespool märgitud juhul.

2. Kui artikli 2 lõikest 2 ei tulene teisiti, võtab iga liikmesriik vajalikud ja asjakohased meetmed lõike 1 ülevõtmiseks oma siseriiklikku kriminaalõigusse nii, et selles lõikes osutatud tegevust käsitatakse kuriteona.

3. Kui artikli 2 lõikest 2 ei tulene teisiti, võtab iga liikmesriik ka vajalikud meetmed tagamaks, et valede, ebatäpsete või mittetäielike aruannete või dokumentide tahtlikku koostamist või esitamist, millel on lõikes 1 kirjeldatud tagajärjed, käsitatakse kuriteona, juhul kui see ei ole juba karistatav iseseisva süüteona või lõikes 1 määratletud pettuses osalemise, sellele kihutamise või selle toimepanemise katsena.

4. Lõigetes 1 ja 3 osutatud tegevuse või tegevusetuse tahtlikkuse üle võib otsustada erapooletute ja tegelike asjaolude põhjal.

#### Artikkel 2

#### Karistused

1. Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid selle tagamiseks, et artiklis 1 osutatud tegevus ja artikli 1 lõikes 1 osutatud tegevuses osalemise, sellele kihutamise või sellise tegevuse katse suhtes kohaldatakse tõhusaid, proportsionaalseid ja hoiatavaid kriminaalkaristusi, vähemalt suurte pettuste suhtes vabadusekaotust, millele võib järgneda väljaandmine; suureks pettuseks peetakse pettust, millega seotud miinimumsumma kehtestab iga liikmesriik. See miinimumsumma ei või ületada 50 000 ekuü.

2. Väikeste pettuste suhtes, mis on seotud ühtekokku alla 4 000 ekuü suuruse summaga ja millega ei kaasne liikmesriigi õiguse kohaselt raskendavaid asjaolusid, võib liikmesriik ette näha lõikes 1 sätestatud erinevaid karistusi.

3. Euroopa Liidu Nõukogu võib ühehäälselt muuta lõikes 2 nimetatud summat.

#### Artikkel 3

#### Äriühingu juhtide kriminaalvastutus

Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid selle võimaldamiseks, et äriühingu juhte või äriühingus otsustus- või kontrollimisõigusega

isikuid saab kooskõlas siseriikliku õiguse põhimõtetega võtta kriminaalvastutusele juhul, kui mõni nende alluvusse kuuluv äriühingu nimel tegutsev isik on toime pannud Euroopa ühenduste finantshuve kahjustava pettuse, mis on nimetatud artiklis 1.

#### Artikkel 4

#### Jurisdiktsioon

1. Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid, et kehtestada oma jurisdiktsioon kuritegude üle, mille ta on määratlenud kooskõlas artikliga 1 ja artikli 2 lõikega 1, kui:

- Euroopa ühenduste finantshuve kahjustav pettus, selles osalemine või selle katse toimub täielikult või osaliselt tema territooriumil, kaasa arvatud pettused, millest tema territooriumil on kasu saadud,
- tema territooriumil olev isik teadlikult aitab kaasa või kihutab sellise pettuse toimepanemisele mõne muu riigi territooriumil,
- õigusriikkuja on asjaomase liikmesriigi kodanik, tingimusel et selle liikmesriigi õiguse kohaselt võidakse nõuda, et selline tegu oleks karistatav ka riigis, kus see on toime pandud.

2. Iga liikmesriik võib artikli 11 lõike 2 kohasel teatamisel deklareerida, et ta ei kohalda käesoleva artikli lõike 1 kolmandas taandes esitatud sätet.

#### Artikkel 5

#### Väljaandmine ja vastutuselevõtmine

1. Iga liikmesriik, kes oma õiguse kohaselt oma riigi kodanikke välja ei anna, võtab vajalikke meetmeid, et kehtestada oma jurisdiktsioon kuritegude üle, mille ta on määratlenud kooskõlas artikliga 1 ja artikli 2 lõikega 1, kui need on toime pannud tema enda kodanikud väljaspool tema territooriumi.

2. Kui liikmesriik, kelle kodanik on mõnes muus liikmesriigis väidetavalt toime pannud kuriteo, millel on artiklis 1 ja artikli 2 lõikes 1 kirjeldatud teo tunnused, ei anna teda muule liikmesriigile välja üksnes selle isiku kodakondsuse alusel, suunab ta juhtumi oma pädevatele asutustele, et see isik vajaduse korral vastutusele võtta. Vastutuselevõtmiseks edastatakse kuriteoga seotud toimekud, teave ja asitõendid väljaandmise Euroopa konventsiooni artiklis 6 sätestatud korras. Taotluse esitanud liikmesriiki teavitatakse vastutuselevõtmisest ja selle menetluse tulemustest.

3. Liikmesriik ei või väljaandmisest keelduda Euroopa ühenduste finantshuve kahjustava pettuse korral üksnes põhjusel, et

pettus kujutab endast tolli- või muude maksudega seotud süütegu.

4. Käesolevas artiklis tõlgendatakse väljendit "liikmesriigi kodanik" kooskõlas kõikide deklaratsioonidega, mis asjaomane liikmesriik on väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 6 lõike 1 punkti b kohaselt teinud, ja nimetatud artikli lõike 1 punktiga c.

#### Artikkel 6

#### Koostöö

1. Kui artiklis 1 määratletud pettust käsitatakse kuriteona ning see hõlmab vähemalt kaht liikmesriiki, teevad need riigid eeluurimisel, vastutuselevõtmisel ja mõistetud karistuse täitmisel tulemuslikku koostööd, näiteks vastastikuse õigusabi andmise, väljaandmise, menetluste ülevõtmise või mõnes muus liikmesriigis mõistetud karistuste täitmise kaudu.

2. Kui samadel asjaoludel põhinev kuritegu kuulub mitme sellise liikmesriigi kohtualluvusse, kellel on seaduslikult vastutuselevõtmise võimalus, teevad asjaomased liikmesriigid koostööd, et otsustada, millises liikmesriigis õigusrikkuja või õigusrikkujad vastutusele võetakse, pidades silmas võimalust koondada menetlus ühte liikmesriiki.

#### Artikkel 7

#### *Ne bis in idem*

1. Liikmesriigid kohaldavad oma siseriiklikus kriminaalõiguses *ne bis in idem* põhimõtet, mille kohaselt ei või isikut, kelle suhtes on ühes liikmesriigis tehtud lõplik kohtuotsus, sama teo eest mõnes teises liikmesriigis vastutusele võtta, tingimusel, et kui talle mõisteti karistus, on see karistus täidetud või täitmisel või seda ei ole karistuse mõistnud riigi õiguse kohaselt enam võimalik täita.

2. Liikmesriik võib artikli 11 lõike 2 kohasel teatamisel deklareerida, et ta ei ole käesoleva artikli lõikega 1 seotud ühel või mitmel järgmisel juhul:

- a) välisriigis tehtud kohtuotsuse aluseks olnud tegu pandi täielikult või osaliselt toime enda territooriumil; see erand ei kehti, kui tegu pandi toime osaliselt selle liikmesriigi territooriumil, kus kohtuotsus tehti;
- b) välisriigis tehtud kohtuotsuse aluseks olnud tegu on kõnealuse liikmesriigi julgeoleku või muude samavõrd oluliste huvide vastane süütegu;

c) välisriigis tehtud kohtuotsuse aluseks olnud teo pani asjaomase liikmesriigi ametnik toime oma ametikohustusi rikkudes.

3. Lõike 2 alusel deklareeritavaid erandeid ei kohaldata, kui asjaomane liikmesriik on samade asjaolude suhtes taotlenud, et teine liikmesriik kõnealusele isiku vastutusele võtaks, või on lubanud kõnealuse isiku välja anda.

4. Käesolev artikkel ei mõjuta liikmesriikide vahel sõlmitud asjakohaseid kahe- või mitmepoolseid kokkuleppeid ega asjakohaseid deklaratsioone.

#### Artikkel 8

#### Euroopa Ühenduste Kohus

1. Liikmesriikidevahelisi vaidlusi käesoleva konventsiooni tõlgendamise või kohaldamise üle arutab Euroopa Liidu lepingu VI jaotises sätestatud korras kõigepealt nõukogu, et leida lahendus.

Kui lahendust ei leita kuue kuu jooksul, võib mõni vaidlusosaline suunata asja Euroopa Ühenduste Kohtule.

2. Kui käesoleva konventsiooni artiklite 1 või 10 kohaldamist käsitlevaid vaidlusi ühe või mitme liikmesriigi ja Euroopa Ühenduste Komisjoni vahel ei ole võimalik lahendada läbirääkimiste teel, võib vaidluse suunata Euroopa Ühenduste Kohtule.

#### Artikkel 9

#### Siseriiklikud sätted

Ükski käesoleva konventsiooni säte ei takista liikmesriikidel vastu võtta siseriiklikke õigusnorme, mis sisaldavad ulatuslikumaid kohustusi kui konventsioonist tulenevad.

#### Artikkel 10

#### Andmete edastamine

1. Liikmesriigid edastavad Euroopa Ühenduste Komisjonile nende õigusnormide teksti, millega võetakse nende siseriiklikku õigusse üle neile käesoleva konventsiooniga pandud kohustused.

2. Käesoleva konventsiooni rakendamiseks määravad kõrged konventsiooniosalised Euroopa Liidu Nõukogus kindlaks teabe, mida edastatakse või vahetatakse liikmesriikide või liikmesriikide ja komisjoni vahel, samuti teabe edastamise ja vahetamise korra.

*Artikkel 11***Jõustumine**

1. Liikmesriigid võtavad käesoleva konventsiooni vastu nende põhiseadusest tulenevate nõuete kohaselt.
2. Liikmesriigid teatavad Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile käesoleva konventsiooni vastuvõtmiseks vajalike põhiseadusest tulenevate nõuete täitmisest.
3. Konventsioon jõustub 90 päeva möödumisel sellest, kui viimasena selle vorminõude täitnud liikmesriik on edastanud lõike 2 kohase teate.

*Artikkel 12***Ühinemine**

1. Käesoleva konventsiooniga võib ühineda iga riik, kellest saab Euroopa Liidu liige.

2. Käesoleva konventsiooni tekst, mille Euroopa Liidu Nõukogu on koostanud ühineva riigi keeles, on autentne.

3. Ühinemiskirjad antakse hoiule hoiulevõtja kätte.

4. Konventsioon jõustub sellega ühineva riigi suhtes 90 päeva möödumisel tema ühinemiskirja hoiuleandmisest või konventsiooni jõustumiskuupäeval, kui konventsioon ei ole nimetatud 90päevase tähtaja möödumisel veel jõustunud.

*Artikkel 13***Hoiulevõtja**

1. Käesoleva konventsiooni hoiulevõtja on Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär.

2. Hoiulevõtja avaldab *Euroopa Ühenduste Teatajas* teabe vastuvõtmiste ja ühinemiste kohta ning deklaratsioonid ja reservatsioonid, samuti muud käesoleva konventsiooniga seotud teated.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse bärav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

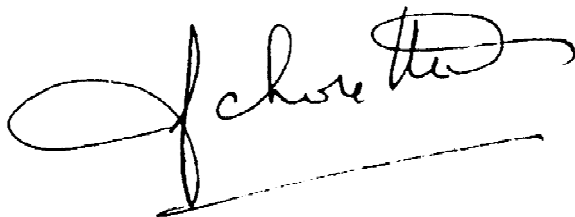
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundrafem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

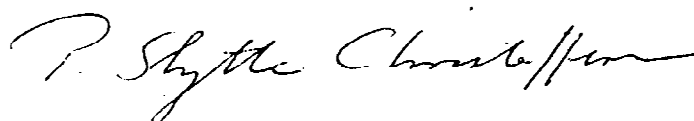
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

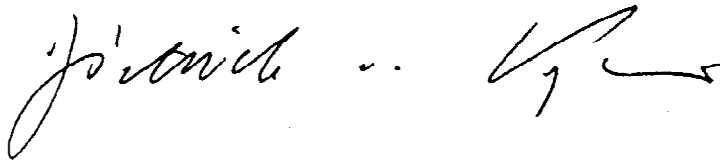
Für die Regierung des Königreichs Belgien



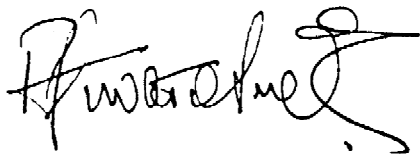
For regeringen for Kongeriget Danmark



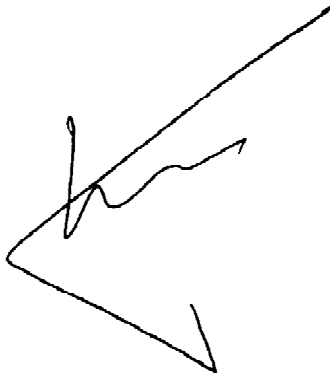
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



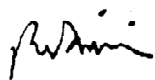
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

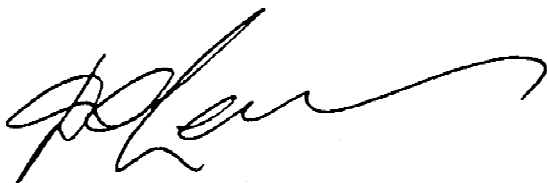


Pour le gouvernement de la République française

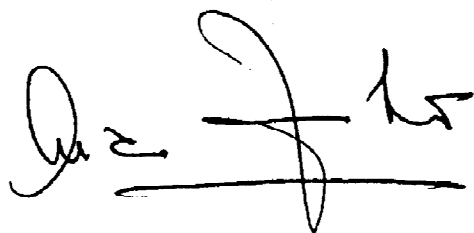


Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland



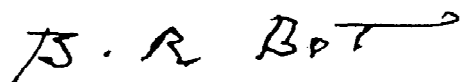
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. J. L.' with a horizontal line underneath.

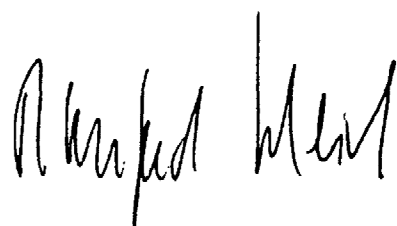
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' shape with a horizontal line at the top and a vertical line on the right side.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

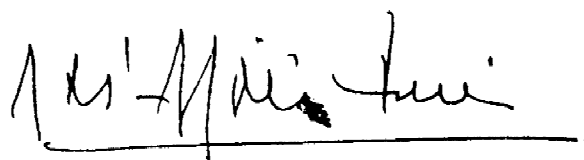
A handwritten signature in black ink, reading 'J. R. Bot'.

Für die Regierung der Republik Österreich

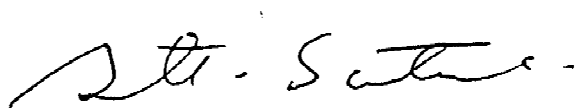
A handwritten signature in black ink, reading 'Karl Schmid'.



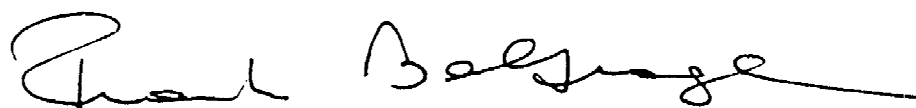
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

